

Teici, teici, valodiņa

mēreni



Tei-ci, tei - ci, va - lo - di - ņa, Ko u - pī - te
bur-bu - lē - ja, Ko u - pī - te bur-bu - lē - ja,
Ko po-gā - ja — lak-stī - gal'!

- 1 Teici, teici, valodiņa,
Ko upīte burbulēja,
Ko upīte burbulēja,
Ko pogaja lakstīgal'!
- 2 Kur upīte burbulēja
Tur uzplauka pumpuriņi;
Kur ļautiņi klausījās
Tur valodas daudzinaj'!
- 3 Kā bitīte medu sūca,
Tā es ļaužu valodiņu.
Es saliku vārdu ziedus
Kā puķītes vainagā.
- 4 Ziedi paši uzziedēja,
Es nopinu vainadziņu.
Visi ļaudis klausījās,
Kad es teicu valodiņ'.

Teici, teici, valodiņa

mēreni

moderato

1

Teici, teici,
valodiņa (*dim.*),
Ko upīte (*dim.*)
burbulēja (*dial.*),
Ko upīte burbulēja,
Ko pogāja lakstīgal'(a)!

Sag, sprich aus,
Sprache,
was der Fluss
murmelte,
was schlug die Nachtigall.

2

Kur upīte burbulēja
Tur uzplauka
pumpuriņi (*dim.*);
Kur ļautiņi (*dim.*)
klausījās
Tur valodas (*plur.*)
daudzinaj'(a)!

Wo der Fluss murmelt*,
dort erblühen
die Knospen;
wo (gute) Menschen
lauschen,
da wird die Sprache
gepriesen (= dort wird das
Gespräch gepflegt)!

3

Kā bitīte (*dim.*)
medu sūca,
Tā es ļaužu
valodiņu (*dim.*).
Es salīku
vārdu ziedus
Kā puķītes (*dim.*)
vainagā.

Wie die Biene
den Honig saugt,
so (saug) ich (ein) der Menschen
Sprache.
Ich lege zusammen
der Wörter Blüten
wie Blumen
zum Kranz.

4

Ziedi paši
uzziedēja,
Es nopīnu
vainadziņu.
Visi ļaudis klausījās,
Kad es teicu
valodiņ'(u) (*dim.*).

(Wie) die Blüten von selbst
erblühen,
so flocht ich
ein Kränzlein.
Alle Leute hörten zu,
als ich sprach
die Worte.

* Die Strophen sind, wie dies im lettischen Lied häufig der Fall ist, in der Vergangenheitsform abgefasst.

SG/AU/AG 210501

Sprache, geliebte, künde, verlaute:
Was das fließende Wasser murmelt,
Was erklingt im Sprudeln des Wassers,
Was im Schlage der Nachtigall tönt!

Wo die Welle des Flusses aufklingt,
Dort geschieht der Knospe Entfaltung;
Wo es Lauschende gibt,
Dort wandelt sich das Wort zum Gedicht!

So wie die Biene den Honig
Sauge ich ein die Sprache des Volks,
Ordne die Blüten der Worte
Wie die Blumen zum Kranz.

Sieh, die Blüten erblühn,
Die zum Kranz ich geflochten.
Lauschend verharrte das Volk,
Da ich die Sprache erhob.

Sepp Gregor